

耶利米书第四十八章译文对照

【耶四十八 1】

〔**和合本**〕「论摩押。万军之耶和华以色列的神如此说：“尼波有祸了！因变为荒场。基列亭蒙羞被攻取，米斯迦蒙羞被毁坏。」

〔**吕振中译**〕「论摩押。万军之永恒主以色列之神这么说：『尼波有祸阿！因为已被蹂躏；基列亭蒙羞被攻取；高砦（即：米斯迦）蒙羞被毁坏（或译：受惊慌）。』」

〔**新译本**〕「论到摩押，万军之耶和华以色列的神这样说：“尼波有祸了！因为它变为荒凉；基列亭蒙受羞辱，被占领了；这城堡（“这城堡”或译：“米斯迦”）蒙受羞辱，被毁坏。」

〔**现代译本**〕「关于摩押，上主—万军的统帅、以色列的神这样说：尼波遭殃了；它荒废了！基列亭受辱，被占领了。它的要塞被拆毁，居民蒙受羞辱。」

〔**当代译本**〕「关于摩押，万军之主以色列的神这样说：“尼波大祸临头了！因为它快被毁灭；基列亭被攻占而蒙羞；巍峨的堡垒被粉碎，备受羞辱。」

〔**文理本**〕「论摩押、万军之耶和华、以色列之神曰、祸哉尼波、成为荒芜、基列亭被取蒙羞、米斯迦被毁抱愧、」

〔**思高译本**〕「关于摩阿布：万军的上主，以色列的天主这样说：「祸哉，乃波！因为她遭受了浩劫；克黎雅塔殷蒙受了羞辱，被人攻占；城堡被人侮辱，饱受惊恐。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，以色列的天主提到摩阿布时，他说：“可怜的乃波，它变得荒芜了。克黎雅塔殷被占领而且蒙受羞辱，城堡受到损毁和侮辱。」

【耶四十八 2】

〔**和合本**〕「摩押不再被称赞。有人在希实本设计谋害他，说：‘来吧！我们将他剪除，不再成国。’玛得缅甸，你也必默默无声，刀剑必追赶你。」

〔**吕振中译**〕「摩押不再被称赞了；有人在希实本设计谋（“设计谋”与“希实本”同字根）害她，说：“来，我们将她剪除，使她不再成国！”玛得缅甸，你也要默默无声！刀剑必追赶你。」

〔**新译本**〕「摩押不再被人称赞；敌人在希实本计谋害它，说：‘来吧！我们要把它剪除，使它不再成国！’玛得缅甸！你也要静默无声；刀剑必追赶你。」

〔**现代译本**〕「摩押的光辉消逝了。敌人占领了希实本，筹谋消灭摩押。玛得缅甸将被压制，哑口无言；它的居民将被刀剑追赶。」

〔**当代译本**〕「再没有人称赞摩押了，在希实本已有人设下诡计陷害她，说：‘来吧！我们铲除她，叫她不能自成一国！’玛得缅甸也将会变得鸦雀无声，因为你要被刀剑所杀。」

〔**文理本**〕「摩押不复得誉、在希实本、有人谋害之曰、其来灭之、俾不复为国、玛得缅甸、尔亦将

荒寂、锋刃必追袭尔也、」

〔**思高译本**〕「摩阿布的夸耀不再存在，在赫市朋就有人对她蓄意谋害：「来，我们将她铲除，使她不再是个民族！」连你玛德门，也要遭受蹂躏，在你后面紧随着刀剑。」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布不再受到赞美，赫市朋的人正图谋推翻她。他们说：「让我们毁灭那国家！」玛德门，连你也会被推翻，刀剑潜藏在你身后。」

【耶四十八 3】

〔**和合本**〕「“从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声。”」

〔**吕振中译**〕「『从何罗念有哀叫的声音，毁灭和大破毁！』」

〔**新译本**〕「从何罗念传出哀号的声音，说：「荒凉了，大大毁灭了！」」

〔**现代译本**〕「何罗念的居民大声哀叫：荒凉了，毁灭了！」

〔**当代译本**〕「从何罗念传来呼喊的声音：「劫掠啊！大屠杀呀！」」

〔**文理本**〕「自何罗念有声曰、荒芜矣、毁坏大哉、」

〔**思高译本**〕「由曷洛纳因传来哀号的声音：蹂躏！绝大的蹂躏！」

〔**牧灵译本**〕「听，曷洛纳因传来哭声，是受到蹂躏和毁灭的哭喊！」

【耶四十八 4】

〔**和合本**〕「摩押毁灭了！他的孩童（或作“家僮”）发哀声，使人听见。」

〔**吕振中译**〕「摩押破毁了；人使哀叫声听到琐珥（传统：她的小孩使哀叫声被听见）。」

〔**新译本**〕「摩押毁灭了，它的孩童发出哀叫（“它的孩童发出哀叫”或参照《七十士译本》译作“哀叫之声直达琐珥”）。」

〔**现代译本**〕「摩押毁灭了；孩童号哭的声音传到琐珥。」

〔**当代译本**〕「摩押毁灭了，哀声宜达琐珥。」

〔**文理本**〕「摩押见灭、幼稚哀号、厥声远闻、」

〔**思高译本**〕「摩阿布遭受了蹂躏，哀号之声直达祚阿尔。」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布被摧毁了，她的哭声远达祚阿尔。」

【耶四十八 5】

〔**和合本**〕「人上鲁希坡随走随哭，因为在何罗念的下坡，听见毁灭的哀声。」

〔**吕振中译**〕「人们由鲁布的上坡哭着哭着上去；因为在何罗念的下坡听到破毁的哀叫声（此处有：的悲痛）。」

〔**新译本**〕「在上鲁希的路上，摩押人随走随哭；从何罗念下来的途中，听见他们因城被毁发出凄惨的哀号声。」」

〔**现代译本**〕「上鲁希的坡上，可以听见他们呜咽哭泣；下何罗念的途中，可以听到他们痛苦呻吟。」

〔**当代译本**〕「逃难的人攀登鲁希山坡的时候，不断哭泣，因为在何罗念的山坡下，他们听见悲惨的

哀叫声。」

〔文理本〕「彼上鲁希、哭泣不已、下何罗念、则闻毁坏愁惨之声、」

〔思高译本〕「他们哭泣着攀登路希特山坡；在曷洛纳因斜坡上，人们可听到凄惨的悲号：」

〔牧灵译本〕「孩子们攀上路希特，一路攀登，一路哀痛地哭泣。下山到曷洛纳因时，毁灭而哀哭的声音仍隐隐传来。」

【耶四十八 6】

〔和合本〕「你们要奔逃，自救性命，独自居住，好像旷野的杜松。」

〔吕振中译〕「你们要逃跑，逃命！像旷野的野驴（同字音：亚罗珥）。」

〔新译本〕「你们要逃跑，赶快逃命吧！你们好像旷野的灌木。」

〔现代译本〕「他们喊：逃啊，快逃命啊！像旷野的野驴奔逃吧！」

〔当代译本〕「逃命吧！匿藏在荒野中吧！」

〔文理本〕「尔其遁逃、自救生命、若旷野之杜松、」

〔思高译本〕「请你们逃跑，拯救你们的性命！愿你们有如旷野中的杨柳！」

〔牧灵译本〕「逃吧，逃命吧！像沙漠中的野驴一般。」

【耶四十八 7】

〔和合本〕「你因倚靠自己所作的和自己的财宝，必被攻取。基抹和属他的祭司、首领也要一同被掳去。」

〔吕振中译〕「你因倚靠你自己所筑造的、和自己的营寨（传统：你的财宝），你也必被攻取；基抹（即：摩押人的神）他的祭司和首领必一概流亡。」

〔新译本〕「你因为倚靠你的成就和财富，就必被攻取；基抹必被掳去，事奉它的祭司和领袖都必一同被掳去。」

〔现代译本〕「摩押呀！你曾依靠自己的军力财力，现在，你自己也要被征服。你的神明基抹将流亡；它的祭司、官员也将一起被俘。」

〔当代译本〕「正因你倚仗自己的成就和财富，所以你要被攻陷；基抹的祭司和官长都要被掳去。」

〔文理本〕「尔恃己之作为、己之财宝、必被取焉、基抹与其祭司牧伯、亦皆被虏、」

〔思高译本〕「正因你信赖你的工作和财富，你也要被占领；革摩士与自己的司祭和执事，也要一同充军。」

〔牧灵译本〕「因为你们自信自己的作为和财富，所以你们必要被占领。革摩士和她的祭司、官员都要被放逐。」

【耶四十八 8】

〔和合本〕「行毁灭的必来到各城，并无一城得免。山谷必致败落，平原必被毁坏，正如耶和华所说的。」

〔吕振中译〕「行毁灭者必来击打各城，没有一座城能避免的；山谷必至于灭没，平原必被毁坏；照永恒主所说的。」

〔新译本〕「行毁灭的必来攻击一切城镇，没有一座城可以幸免；山谷必被蹂躏，平原必受破坏，正如耶和華所说的。」

〔现代译本〕「所有的城镇都要毁灭，一个也不存留；山谷将被蹂躏，平原受践踏。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「施行毁灭的将踏遍各城，无一幸免；山谷平原都要同遭蹂躏，正如主所说的一样。」

〔文理本〕「残贼者必入诸邑、无一可免、山谷平原、咸受毁灭、如耶和華所言、」

〔思高译本〕「正如上主说了：蹂躏者必踏遍所有的城市，无一可以幸免；山谷必遭破坏，平原必摧残。」

〔牧灵译本〕「毁灭者进攻每一个城市，没有一城可以幸免。正如雅威所说的，山谷遭到掠夺，平原深受抢劫。」

【耶四十八 9】

〔和合本〕「“要将翅膀给摩押，使他可以飞去。他的城邑必致荒凉，无人居住。”」

〔吕振中译〕「『将翅膀给摩押哦，因为她正乐得飞去呀！她的城市必至于荒凉，无人居住。』」

〔新译本〕「你们要在摩押上面撒盐，因为它必成为废墟（“你们要在摩押上面撒盐，因为它必成为废墟”或译：“你们要把翅膀给摩押，因为它必飞去”）；它的城镇必成为荒凉，没有人在里面居住。」

〔现代译本〕「要给摩押竖立墓碑；它不久将被毁灭。它的城镇将成为废墟，再也没有人居住。」

〔当代译本〕「你们把翅膀给摩押，让她可以逃脱吧！她的城邑要变成废墟、无人居住了。」

〔文理本〕「其子摩押以翼、致可飞而遁去、诸邑将为荒芜、无人居处、」

〔思高译本〕「你们给摩阿布立墓碑，因为她已全被消灭，她的城邑全化为无人居住的荒野。——」

〔牧灵译本〕「埋葬摩阿布，因为她已经毁灭了！她的城市会变得渺无人烟。」

【耶四十八 10】

〔和合本〕「懒惰为耶和華行事的，必受咒诅；禁止刀剑不经血的，必受咒诅。」

〔吕振中译〕「『松懈懈而作永恒主之工的、必受咒诅；抑制刀剑不去插血的、必受咒诅。』」

〔新译本〕「不努力去作耶和華的工作的，该受咒诅；不使自己的刀剑见血的，应受咒诅。」

〔现代译本〕「（不专心做上主工作的人该受咒诅！不挥动刀剑杀敌的人该受咒诅！）」

〔当代译本〕「以欺诈途径做主工的和制止祂的刀溅血的，都是可咒诅的。」

〔文理本〕「作耶和華之工而草率者、可诅也、凡阻其刃不经血者、亦可诅也、」

〔思高译本〕「那怠慢执行上主工作的，是可咒骂的；那制止自己的刀剑见血的，也是可咒骂的。——」

〔牧灵译本〕「不认真执行雅威训令的人，要遭到诅咒。从血流当中把他的刀剑抽回来的人，要遭到诅咒！」

【耶四十八 11】

〔**和合本**〕“摩押自幼年以来常享安逸，如酒在渣滓上澄清，没有从这器皿倒在那器皿里，也未曾被掳去。因此，他的原味尚存，香气未变。”

〔**吕振中译**〕「『摩押自从幼年以来就安安逸逸，静淀在糟滓之上，没有从这器皿倒到那器皿；他未曾流亡去；因为他的原味尚存，其香气未变。』」

〔**新译本**〕「摩押自年幼以来常享安逸，像不受搅扰的酒在缸里澄清，从没有倒进另一个缸里去，它也从没有被人掳去。因此它仍保留着原味，它的芬芳没有改变失去。」

〔**现代译本**〕「上主说：『自从开国以来，摩押始终安逸无忧，未被人掳掠过。摩押像酒已经封在酒瓶里，不再倒来倒去，长久保留芬芳，气味不变。』」

〔**当代译本**〕「摩押自幼就安享太平，好像酒在渣滓上未被搅动一样澄清，她从没有从这缸倒到那缸，也从没有被掳到别处；因此，她的香气仍在，她的芬芳没有改变。」

〔**文理本**〕「摩押自幼安逸、若酒澄滓、未从此器倾于彼器、故其味犹存、香气未变、」

〔**思高译本**〕「摩阿布自少年就享安逸，安息在自己的糟粕上，从没有由一缸倾注到另一缸内，也从没有被掳充军，为此她的滋味仍然存在，她的香味还未改变。」

〔**牧灵译本**〕「从幼年开始，摩阿布就居享安逸，自得意满地安栖糟粕中，从来没有被放逐过，也没有如水缸似地被推倒过，她仍保持着如酒一样的香醇，她的香气没有改变。」

【耶四十八 12】

〔**和合本**〕「耶和華說：日子將到，我必打发倒酒的往他那里去，将他倒出来，倒空他的器皿，打碎他的坛子。」

〔**吕振中译**〕「『故此你看，日子必到，永恒主发神谕说，我必打发倒酒的往他那里去，将他倒出；把他的器皿倒到空空，又把他的（传统：他们的）坛子摔碎。』」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到（这是耶和華的宣告），我必差派倒酒的人到它那里去，把它倒出来，直至倒空，又把酒缸打碎。”」

〔**现代译本**〕「「瞧吧！时候将到，我要差人把摩押倒掉，像倒酒一样。他们要把酒瓶倒空，摔碎酒瓶。」」

〔**当代译本**〕「不过，看哪，时候快到了，我要吩咐倒酒的人把她倾倒出来，倒空她的酒缸，并且把缸打至粉碎。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、时日将至、我必遣司酒者倾之、空其器、毀其瓶、」

〔**思高译本**〕「惟其如此，看，时日将到——上主的断语——我必给她派倾倒的人来将她倒空，倒干她的酒缸，打碎她的酒瓶；」

〔**牧灵译本**〕「这一天会来到，雅威说，我会派遣推倒水缸的人来。他们会倒空她的瓶子，摔破她的酒瓶。」

【耶四十八 13】

〔和合本〕「摩押必因基抹羞愧，像以色列家从前倚靠伯特利的神羞愧一样。」

〔吕振中译〕「摩押必因基抹神（即：摩押人的神）而惭愧，就像以色列家曾因所倚靠的伯特利神而惭愧一样。」

〔新译本〕「摩押必因基抹羞愧，好像以色列家因他们可倚靠的伯特利的神像羞愧一样。」

〔现代译本〕「摩押人将对他们的神明基抹失掉信心，像以色列人对他们所倚靠的神明伯特利失掉信心一样。」

〔当代译本〕「摩押必因基抹受羞辱，就像以色列家因着他们所依靠的伯特利而受羞辱一样。」

〔文理本〕「摩押必因基抹而愧怍、如以色列家恃伯特利而愧怍然、」

〔思高译本〕「那时，摩阿布必因革摩士而受辱，就如以色列家因他们信赖的伯特耳而受辱一样。」

〔牧灵译本〕「摩阿布将以革摩士为羞愧，如同以色列为他们信赖的伯特耳感到羞愧一样。」

【耶四十八 14】

〔和合本〕「你们怎么说‘我们是勇士，是有勇力打仗的’呢？」

〔吕振中译〕「『你们怎么说：“我们是勇士，是有力气能争战的人”？』」

〔新译本〕「你们怎么说：‘我们是勇士，是善战的武士’？」

〔现代译本〕「摩押人哪！为甚么自称为英雄？为甚么自称为善战的勇士？」

〔当代译本〕「你们怎能说：‘我们是勇士是勇武善战的呢？’。」

〔文理本〕「尔曹奚曰、我乃壮士、有勇战鬪、」

〔思高译本〕「你们怎能说：「我们是勇士，善战的力士？」」

〔牧灵译本〕「你们怎能说：‘我们是英雄、善战的勇士’？」

【耶四十八 15】

〔和合本〕「摩押变为荒场，敌人上去进了他的城邑。他所特选的少年人下去遭了杀戮。这是君王，名为万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「而蹂躏摩押与其城市的人（传统：摩押被蹂躏而它的城市）竟然上去，而其精选壮丁又下去受屠杀呢？这是那名为万军之耶和华的王发神谕说的。」

〔新译本〕「摩押被毁灭；敌人上来攻击它的城镇；摩押最精锐的少年下去被屠杀。」这是君王的宣告，他的名是万军之耶和华。」

〔现代译本〕「摩押和它的城镇都荒废了；它最精锐的少壮部队被消灭了。我是君王；我的名是耶和华——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「摩押灭亡了，敌人已攻进她的城里，精勇的少年也下去遭受杀戮了。」这是号称万军之主的君王说的。」

〔文理本〕「大君王名万军之耶和华曰、摩押荒芜、其邑焚毁、烟焰上腾、所简少者、咸被杀戮、」

〔思高译本〕「蹂躏摩阿布者上来进攻她的城市，精锐的少年，下去遭受杀戮——名叫「万军上主」

的君王的断语——」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布会被摧毁，她的城市被蹂躏，她精锐的少年被杀死，这是君王所说的，他的名字是雅威，万军的天主。」

【耶四十八 16】

〔**和合本**〕「摩押的灾殃临近，她的苦难速速来到。」

〔**吕振中译**〕「摩押的灾难将近到了，他的祸患极迅速就要来了。」

〔**新译本**〕「“摩押的灾难已经临近了，它的祸患迅速来到。”」

〔**现代译本**〕「摩押的终局逼近了；它就要荒废了。」

〔**当代译本**〕「“摩押要遭受的灾祸快到了，她的苦难正匆匆而来。”」

〔**文理本**〕「摩押之祸伊迩、其难速临、」

〔**思高译本**〕「摩阿布的灾难已逼近前来，她的祸患加速进行。」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布的毁灭就临近在眼前了，她正快速地倒下。」

【耶四十八 17】

〔**和合本**〕「凡在她四围的和认识她名的，你们都要为她悲伤，说：‘那结实的杖和那美好的棍，何竟折断了呢？’」

〔**吕振中译**〕「所有在他四围的、和所有认识他名的人哪，你们都要为他悲伤，说：“怎么啦！那有能力的权柄之杖、那华美的指挥棍怎么竟折断阿！”」

〔**新译本**〕「所有在它四围的，所有认识它名的，你们都要为它哀悼，说：‘那有能力的令牌、华美的杖竟然折断了！’」

〔**现代译本**〕「摩押的邻国啊！听说过它声望的民族啊！你们要哀悼说：专横的霸权崩溃了！它的威力光荣看不见了！」

〔**当代译本**〕「所有摩押的近邻和所有认识她的，都要为她惋惜说：‘怎么这坚韧的杖、光荣的棒竟然也折断了呢！’」

〔**文理本**〕「在其四周、及凡识其名者、宜哀悼之、曰、强杖美挺、奚断折乎、」

〔**思高译本**〕「你们四邻，凡认识她声名的，都应对她惋惜说：「怎么，威能的令牌，光荣的柄杖，也被折断！」」

〔**牧灵译本**〕「你们都是她的邻居，为她哀悼吧，你们都了解她，你们说：‘为什么结实的令牌，辉煌的棍棒断裂了！’」

【耶四十八 18】

〔**和合本**〕「“住在底本的民哪（“民”原文作“女子”），要从你荣耀的位上下来，坐受干渴，因毁灭摩押的上来攻击你，毁坏了你的保障。」

〔**吕振中译**〕「『住在底本的人（原文：女子）哪，从你辉煌的位上下来，坐在污秽（传统：干渴）」

上吧！因为蹂躏摩押的上来攻击你，毁坏了你的堡垒了。」

〔**新译本**〕「住在底本的人民哪！要从你们荣耀的位上下来，坐在干旱的地上（“干旱的地上”原文作“干渴”），因为毁灭摩押的要上来攻击你们，摧毁你们的坚固城。」

〔**现代译本**〕「住在底本的人哪！从你们光荣的位上下来，坐在灰尘上吧！摩押的毁灭者已经到了；他已经摧毁摩押的要塞了。」

〔**当代译本**〕「底本的居民啊，你们要从荣耀中下来，坐在干旱的地上，因为要毁灭摩押的已前来攻击你们，拆毁你们的堡垒。」

〔**文理本**〕「处底本之女坎、其下荣位、燥渴而坐、盖残害摩押者、上而攻尔、毁尔保障、」

〔**思高译本**〕「住在狄朋的女儿！你该由荣耀中下来，坐在干地上，因为蹂躏摩阿布者已前来攻击你，摧毁你的要塞。」

〔**牧灵译本**〕「住在狄朋的人们，从荣耀之中暗淡下来吧，坐在干炙的地上。摧毁摩阿布的人已经向你们进攻了，他已摧毁了你们的要塞。」

【耶四十八 19】

〔**和合本**〕「住亚罗珥的啊，要站在道旁观望，问逃避的男人和逃脱的女人说：‘是什么事呢？’」

〔**吕振中译**〕「住亚罗珥的阿，站在道旁观望哦！要问逃跑的男人、和逃脱的女人说：“是甚么事阿？”」

〔**新译本**〕「亚罗珥的居民哪！要站在路旁观望，询问那些正在逃跑的男女，说：‘发生了甚么事？’」

〔**现代译本**〕「亚罗珥的居民哪！站在路旁观望，问问那些逃难的人，究竟发生了甚么事？」

〔**当代译本**〕「亚罗珥的居民啊！你们要站在路旁不住观看，向在逃难的男女探问说：‘究竟发生了甚么事？’」

〔**文理本**〕「居亚罗珥者坎、其立路隅而瞻望、询逃难之男、脱害之女曰、所作维何、」

〔**思高译本**〕「阿洛厄尔的居民！请你站在路旁观望，向在逃亡出走的男女探问说：「发生了什么事？」」

〔**牧灵译本**〕「住在阿洛厄尔的人们，请在路边站好，仔细观看，问问远去的男子，逃跑的女子，问他们发生了什么事。」

【耶四十八 20】

〔**和合本**〕「摩押因毁坏蒙羞，你们要哀号呼喊。要在亚嫩旁报告说：‘摩押变为荒场！’」

〔**吕振中译**〕「摩押因被毁坏而蒙羞；你们要哀号喊叫哦！要在亚嫩河旁报告摩押被蹂躏了。」

〔**新译本**〕「摩押蒙受羞辱，因为它已被毁灭了。你们要哀号喊叫，要在亚嫩河宣告：‘摩押毁灭了。’」

〔**现代译本**〕「他们要回答：摩押蒙羞沦陷了！为它哀号哭泣吧！你们要在亚嫩河岸宣布：摩押灭亡了！」

〔**当代译本**〕「摩押沦陷了，她羞愧得无地自容，你们哀伤痛哭吧！你们要在亚嫩宣告：‘摩押已经完了！’」

〔**文理本**〕「摩押怀惭被毁、尔其号啕哀哭、告于亚嫩曰、摩押荒芜矣、」

〔**思高译本**〕「摩阿布已羞愧无地，因为已经瓦解；你们应悲哭哀号，在阿尔农宣布：「摩阿布遭受了

蹂躪！」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布感到羞愧，是的，毁灭了，你们为她哀号、哭泣。在阿尔农宣布：摩阿布被毁灭了。」

【耶四十八 21】

〔**和合本**〕「刑罚临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、」

〔**吕振中译**〕「『判罚临到平原之地，临到何伦、雅杂、米法押、」

〔**新译本**〕「审判临到了平原之地，就是何伦、雅杂、米法押、」

〔**现代译本**〕「「审判临到了平原各城镇，就是：何伦、雅杂、米法押、」

〔**当代译本**〕「审判降临在平原之地的何伦、雅杂、米法押、」

〔**文理本**〕「有灾降于平原、即何伦、雅杂、米法押、」

〔**思高译本**〕「惩罚已来到了平原之地，到了曷隆、雅哈兹和默法阿特；」

〔**牧灵译本**〕「审判已经降临在这高原上：曷隆、雅哈兹、默法阿特、」

【耶四十八 22】

〔**和合本**〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔**吕振中译**〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔**新译本**〕「底本、尼波、伯．低比拉太音、」

〔**现代译本**〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔**当代译本**〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔**文理本**〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔**思高译本**〕「到了狄朋、乃波和贝特狄贝拉塔因；」

〔**牧灵译本**〕「狄朋、乃波、贝特狄贝拉塔、」

【耶四十八 23】「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔**吕振中译**〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔**新译本**〕「基列亭、伯．迦末、伯．米恩、」

〔**现代译本**〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔**当代译本**〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔**文理本**〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔**思高译本**〕「到了克黎雅塔殷、贝特加慕耳和贝特默红；」

〔**牧灵译本**〕「克黎雅塔殷、贝特加慕耳、贝特默红、」

【耶四十八 24】

〔**和合本**〕「加略、波斯拉和摩押地远近所有的城邑。」

〔吕振中译〕「加略、波斯拉、和摩押地远近所有的城市。」

〔新译本〕「加略、波斯拉和摩押地远近所有城市。」

〔现代译本〕「加略、波斯拉。审判临到了摩押远近的各城镇。」

〔当代译本〕「加略、波斯拉和摩押远近的各城之中。」

〔文理本〕「加略、波斯拉、及摩押地遐迩诸邑、」

〔思高译本〕「到了克黎约特、波责辣和摩阿布地远近的各城市。」

〔牧灵译本〕「克黎约特、波责辣和摩阿布远近所有的城市。」

【耶四十八 25】

〔和合本〕「摩押的角砍断了，摩押的膀臂折断了。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「摩押的角被砍断了，他的膀臂折断了：永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「摩押的角被砍下，它的膀臂被折断了。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「摩押的武力被粉碎，它的霸权被摧毁了。我是上主；我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「摩押的角砍下来了，她的臂折断了。」这是主说的。」

〔文理本〕「耶和华曰、摩押之角已折、其臂已断、」

〔思高译本〕「摩阿布的角已被砍下，她的手臂已被折断——上主断语。」

〔牧灵译本〕「摩阿布的角被砍下来了，她的手臂断了。雅威说。」

【耶四十八 26】

〔和合本〕「“你们要使摩押沉醉，因她向耶和华夸大。她要在自己所吐之中打滚，又要被人嗤笑。」

〔吕振中译〕「『你们要使摩押沉醉，因为他向永恒主妄自尊大；摩押必跌在他自己所吐的之中以致溅起来；他必成了讥笑的对象。』

〔新译本〕「你们要使摩押沉醉，因为它向耶和华妄自尊大；摩押必跌在自己所吐之物上面，也必成为被人讥笑的对象。」

〔现代译本〕「上主说：「你们要使摩押喝醉，因为它自大，背叛了我。摩押要在自己吐出来的东西里打滚，要被人嘲笑。」

〔当代译本〕「“你们要灌醉她，因为她对主的态度狂傲；摩押要在自己所呕吐的污物中翻滚，成为众人耻笑的对象。」

〔文理本〕「缘摩押自大、悖逆耶和华、当使之沈醉、辗转于所哇者中、为人姗笑、」

〔思高译本〕「请你们灌醉她，因为她自高自大，反抗上主；摩阿布必要在自己的呕吐中辗转，连她自己也要成为笑柄。」

〔牧灵译本〕「让她喝醉吧！因为她自夸违抗雅威。摩阿布必要在她吐的东西中打滚，成为笑柄。」

【耶四十八 27】

〔和合本〕「摩押啊，你不曾嗤笑以色列吗？她岂不是在贼中查出来的呢？你每逢提到她便摇头。」

〔吕振中译〕「以色列不曾成了你讥笑的对象么？他哪是在贼类中被查出，以致你每逢提到他、总是摇头晃脑呢？」

〔新译本〕「摩押啊，以色列不是曾经成为你讥笑的对象吗？它岂是被捕获的强盗，以致你每逢提到它，总是摇头嘲笑。」

〔现代译本〕「摩押啊！你记不记得你曾经嘲笑以色列人，每逢提起他们，你就摇头，把他们当作抓到的强盗？」

〔当代译本〕「摩押啊，难道以色列不曾成为你的笑柄吗？她不是你讥笑的对象吗？提及她时，你不总是不屑地摇头吗？」

〔文理本〕「尔非姗笑以色列乎、岂遇之于盗贼中乎、每言及之、尔则摇首、」

〔思高译本〕「以色列为你岂不是个笑柄？难道她是被人发现在盗贼之中，为什么你一提到她，就只有摇头？」

〔牧灵译本〕「以色列难道不是你们的笑柄吗？她不是在贼窝里被人们发现的吗？你一说到她，她不是就摇头吗？」

【耶四十八 28】

〔和合本〕「摩押的居民哪，要离开城邑，住在山崖里，像鸽子在深渊口上搭窝。」

〔吕振中译〕「『摩押的居民哪，要离开城市，住在岩石里，像鸽子搭窝在山坑口的边儿上。』」

〔新译本〕「摩押的居民哪！你们要离弃城镇，住在山岩里，像鸽子在峡谷的边上筑巢。」

〔现代译本〕「『摩押人哪！你们要逃出城镇，去住在山岩里！像鸽子在峡谷中筑巢吧！』」

〔当代译本〕「摩押的居民啊，你们快离开城市，到岩洞里栖身，像鸽子在深渊的岩缝口筑巢一样吧！」

〔文理本〕「摩押居民坎、当离诸邑、而处岩穴、若鸠巢于洞口、」

〔思高译本〕「摩阿布的居民！你们该离弃城市，住在岩石间，彷彿在深谷悬崖边缘结巢的鹁鸽。」

〔牧灵译本〕「远离这些城市吧，住到岩壁上，哦，摩阿布的居民。学学鸽子，在山崖边缘筑巢。」

【耶四十八 29】

〔和合本〕「我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他自高自傲，并且狂妄，居心自大。」

〔吕振中译〕「我们听到摩押的狂傲——他极其骄傲——听到他的自高自大，他的狂傲，他的傲慢，他心里的自高。」

〔新译本〕「我们听说摩押的骄傲，它非常骄傲；我们听到它的狂妄、骄傲、傲慢和心里的自高。」

〔现代译本〕「摩押非常傲慢。我听说过他们多么骄傲，狂妄自大，自以为了不起！」

〔当代译本〕「我们曾听闻摩押人的骄傲，那是极其厉害的骄傲，他们狂妄、自大、矜夸、心中异常傲慢；然而，」

〔文理本〕「摩押骄蹇已甚、彼之矜高倨傲、中心自大、我已闻之、」

〔思高译本〕「我们听说过摩阿布的骄傲，她的确骄傲无比；我们也听说过她的强横、矜夸、自大和心中的傲慢。」

〔**牧灵译本**〕「我们听说过摩阿布的骄傲、专横和自高自大。」

【耶四十八 30】

〔**和合本**〕「耶和华说：我知道他的忿怒是虚空的，他夸大的话一无所成。」

〔**吕振中译**〕「我、我知道他的暴怒，永恒主发神谕说：他的胡诌并无根据；他的行为（**改点元音翻译的**）也无根基。」

〔**新译本**〕「“我洞悉它的狂傲（这是耶和华的宣告），它的狂傲毫无根据，它的夸耀不能成事。」

〔**现代译本**〕「我一上主知道他们的骄傲。其实，他们所夸耀的都是虚妄，所做的事都没有根。」

〔**当代译本**〕「我知道她的狂傲，只是外强中干；她夸大的言词，也是虚空的。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我知其忿怒乃属虚空、其矜诩未成何事、」

〔**思高译本**〕「我知道她狂妄，好事空谈，举动轻率——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：我了解她的粗野无礼，她的言谈虚妄，行为轻率。」

【耶四十八 31】

〔**和合本**〕「因此，我要为摩押哀号。为摩押全地呼喊，人必为吉珥哈列设人叹息。」

〔**吕振中译**〕「因此我要为摩押而号哭，为全摩押而哀呼，为吉珥哈列设人而叹气（**传统：他叹气**）。」

〔**新译本**〕「因此我要为摩押哀号，为全摩押喊叫，为吉珥·哈列设人（“**为吉珥·哈列设人**”有古抄本作“**他为吉珥·哈列设人**”）唉哼。」

〔**现代译本**〕「所以，我要为所有的摩押人和吉珥哈列设人悲泣。」

〔**当代译本**〕「因此，我为摩押悲哀，为整个摩押地哭号，为吉珥哈列设人叹息。」

〔**文理本**〕「故我必为摩押号啕、为其全地哀哭、人为基珥哈列设哭泣、」

〔**思高译本**〕「为此，我为摩阿布哀哭，为整个摩阿布悲号，为克尔赫勒斯人叹息。」

〔**牧灵译本**〕「我为摩阿布哭泣，我为整个摩阿布哀悼，为克尔赫勒斯人伤痛。」

【耶四十八 32】

〔**和合本**〕「西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭甚于雅谢人哀哭。你的枝子蔓延过海，直长到雅谢海。那行毁灭的，已经临到你夏天的果子和你所摘的葡萄。」

〔**吕振中译**〕「西比玛的葡萄树阿，我为你哀哭比为雅谢哀哭的多。你的蔓延枝子越过了海，达到雅谢（**传统多：“海”字**）；那行毁灭者已经临到你夏天的果子和你割取的葡萄了。」

〔**新译本**〕「西比玛的葡萄树啊！我要你哀哭比人为雅谢哀哭更厉害。你的枝子伸展过海，延伸到雅谢（“**雅谢**”有古抄本作“**雅谢海**”）；那行毁灭的要来摧毁你夏天的果子和你的葡萄。」

〔**现代译本**〕「我为西比玛人哀哭，要比为雅谢人哀哭得更凄惨。西比玛城啊！你像一棵葡萄树，枝子伸过死海，蔓延到雅谢。但是，毁灭者摧毁了你夏季的果子和你的葡萄。」

〔**当代译本**〕「西比玛的葡萄园啊，我为你哀哭比为雅谢人更为悲痛！你的枝条虽然横跨洋海，直延伸到雅谢海，但毁灭者已在蹂躏你夏日的果子和熟透的葡萄了！」

〔文理本〕「西比玛之葡萄坎、尔枝逾海、延及雅谢之海、残贼者至、夺尔夏果及葡萄、我必为尔哭泣、较雅谢之哭泣尤甚、」

〔思高译本〕「息贝玛葡萄园！我为雅则尔痛哭，更为你痛哭；你的枝叶曾越过海洋，伸展到雅则尔；现在蹂躏者竟突然来摧残你夏季的果实和秋季的收获。」

〔牧灵译本〕「哦，息贝玛的葡萄园，我为雅则尔痛哭，更为你伤痛。哭你的枝桠远达到海洋，直伸到雅则尔海。毁灭者已来摧残你的收成和葡萄园。」

【耶四十八 33】

〔和合本〕「肥田和摩押地的欢喜快乐都被夺去，我使酒榨的酒绝流，无人踴酒欢呼，那欢呼却变为仇敌的呐喊（原文作“那欢呼却不是欢呼”）。」

〔吕振中译〕「欢喜快乐都从摩押之肥地上（传统：从肥田和摩押之地）被收拾了去；我使酒止息不流入酒池；没有踴酒的（传统：高喊声）在踴酒；那高喊声并不是踴酒的高喊声阿。」

〔新译本〕「摩押肥沃的土地上不再有欢喜和快乐；我使榨酒池不再流出酒；再没有人欢呼踴酒；有人呼喊，却不是踴酒的欢呼声。」

〔现代译本〕「摩押肥沃的土地不再有欢乐的声音。我使榨酒池不再流出美酒；那里不再有人榨酒欢呼了！」

〔当代译本〕「在摩押盛产果实的田园已没有欢呼和快乐的声音；我使酒酢榨不出酒；既无人榨酒，也就听不到欢呼的声音了。」

〔文理本〕「欢欣喜乐、绝于沃壤、及摩押地、我使酒绝于醅、无人践之而欢呼、其欢呼、不为欢呼矣、」

〔思高译本〕「摩阿布的田园已再没有欢欣喜乐；我已使槽中无酒可榨；榨酒的不再榨酒，再也听不见欢呼。」

〔牧灵译本〕「在摩阿布的果园中，欢乐的庆典结束了，葡萄园的欢呼也沉默了，因为我已经使榨酒桶的酒流干。」

【耶四十八 34】

〔和合本〕「“希实本人发的哀声达到以利亚利，直达到雅杂，从琐珥达到何罗念，直到伊基拉施利施亚，因为宁林的水必然干涸。”」

〔吕振中译〕「『希实本人和以利亚利哀呼（传统：从希实本的哀呼达到以利亚利），达到雅杂；他们发出声音，从琐珥达到何罗念、第三伊基拉；因为宁林的水也必凄凉干涸。』」

〔新译本〕「“希实本的哀叫传到以利亚利，他们发出的声音传到雅杂，从琐珥达到何罗念和伊基拉·施利施亚；因为连宁林的河水也都干涸了。」

〔现代译本〕「“希实本人和以利亚利人在哀号。他们的哭声传到雅杂；琐珥人听得到，连何罗念人和伊基拉施利施亚人也听得见；因为连宁琳的溪水都干涸了。」

〔当代译本〕「从希实本传来他们的哀声，直达以利亚利和雅杂；又从琐珥直达何罗念和伊基拉施利

施亚，因为宁林的水已经干涸。”」

〔文理本〕「自希实本哀号、声闻于以利亚利、延及雅杂、又自琐珥、至于何罗念、与伊基拉施利施亚、盖甯林水滨、将成荒芜、」

〔思高译本〕「赫市朋和厄肋阿肋的哀号远达雅哈兹，由左哈尔发出的呼声，直达曷洛纳因和厄革拉舍里史雅，因为尼默陵的水业已枯竭。」

〔牧灵译本〕「赫市朋和厄肋阿肋的哭声远传到雅哈兹。他们的哀哭从哈尔到曷洛纳和厄革拉舍里史雅，都可听到，因为尼默陵的水已枯干了。」

【耶四十八 35】

〔和合本〕「耶和华说：“我必在摩押地使那在邱坛献祭的和那向他的神烧香的都断绝了。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：我必使那在邱坛献上祭物的、和那向他神明熏祭的、在摩押地都止息住。」

〔新译本〕「我要灭绝在摩押那些邱坛上献祭和向他们的神烧香的。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要制止摩押人在丘坛上献烧化祭，不让他们向自己的神明烧香。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「主说：“我要灭绝摩押那些在邱坛上献祭和向假神烧香的人。」

〔文理本〕「耶和华曰、在摩押献祭于崇邱、焚香于其神者、我必绝之、」

〔思高译本〕「如此，我要给摩阿布灭绝上高丘向神祇献香的人——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「雅威说：在摩阿布，凡在高地祭献、烧香拜神的人，我都要消灭他。」

【耶四十八 36】

〔和合本〕「我心腹为摩押哀鸣如箫，我心肠为吉珥哈列设人也是如此；因摩押人所得的财物都灭没了。」

〔吕振中译〕「故此我的心为了摩押而哀鸣如笛，我的心为了吉珥哈列设人而哀鸣如箫；故此摩押人所得的财富都失掉了。」

〔新译本〕「“因此，我的心为摩押呜咽，好像人用笛吹挽歌；我的心为吉珥哈列设人呜咽，好像人用笛吹挽歌；因为他们所得的财宝都失掉了。」

〔现代译本〕「「我的心替摩押人和吉珥哈列设人悲伤，好像人用笛子吹挽歌，因为他们所拥有的一切都完了。」

〔当代译本〕「因此，我的心为摩押饮泣，好像箫声一样苍凉；我也为吉珥哈列设人悲鸣，他们所得的丰盛都已失去。」

〔文理本〕「我心为摩押而鸣、若笛发音、为基珥哈列设人而鸣、若箫奏响、因其所获之丰裕已亡也、」

〔思高译本〕「为此我的心像笛箫一般为摩阿布呜咽，我的心像笛箫一般为克尔赫勒斯人呜咽，因为他们获得的积蓄，都已丧失。」

〔牧灵译本〕「正是为此，我的心像长笛一样，为摩阿布啜泣，为聚积财富而遭毁灭的克尔赫勒斯人

哀悼。」

【耶四十八 37】

〔**和合本**〕“各人头上光秃，胡须剪短，手有划伤，腰束麻布。”

〔**吕振中译**〕「『因为各人头上光秃，各人胡须剃净，各人手有刻划伤，各人腰束麻布。』」

〔**新译本**〕「他们各人的头都剃光了，胡须也剃掉了，他们割伤了自己的手，腰束麻布。」

〔**现代译本**〕「他们都剃光了头发，剪掉了胡须。他们割伤了自己的手，穿上麻衣。」

〔**当代译本**〕「他们每人都剃去头发和胡须，手上伤痕处处，腰间束上麻布，」

〔**文理本**〕「厥首尽髡、厥须尽薙、手受割、腰束麻、」

〔**思高译本**〕「人人剃光头发，人人剪去胡须，手上带有割伤，腰间系有苦衣；」

〔**牧灵译本**〕「人人都修剪了头发，剪掉了胡须，手上带着割伤，腰间穿着粗布衣。」

【耶四十八 38】

〔**和合本**〕「在摩押的各房顶上和街市上，处处有人哀哭，因为我打碎摩押，好像打碎无人喜悦的器皿。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「在摩押的各房顶和他的广场上处处都有号咷哀哭；因为我击破了摩押好像无人喜悦的器皿：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「摩押境内一切房顶上和广场上，处处都有哀哭的声音；因为我击碎了摩押，好像打碎没有人要的器皿。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「摩押境内所有屋子的屋顶和广场上，尽是哀恸的声音；因为我击碎摩押，好像摔碎了没有人要的瓶子。」

〔**当代译本**〕「在整个摩押的屋顶和街头上，哀声处处可闻，因为我已把摩押打得粉碎，好像打碎一个遭人厌弃的器皿一样。」

〔**文理本**〕「摩押屋顶衢间、随在哀哭、盖我毁摩押、如无人悦之器、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「摩阿布所有的屋顶和广场上，处处可听到哀声，因为我击碎了摩阿布，有如击碎一不中人意的器皿——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布所有的屋顶和公共广场上，哭声遍布。我击碎了她，像击碎了一个没有人要的器皿。雅威说。」

【耶四十八 39】

〔**和合本**〕「摩押何等毁坏！何等哀号！何等羞愧转背！这样，摩押必令四围的人嗤笑惊骇。」

〔**吕振中译**〕「摩押多么惊慌阿！他们怎样哀号阿！摩押怎样转背而羞愧阿！这样摩押就成了她四围众人所讥笑而惊骇的对象了。」」

〔**新译本**〕「摩押的毁灭多么厉害，他们的哀号多么凄惨！摩押怎样蒙羞转背！这样摩押就成了它四围众人讥笑和惊骇的对象。」」

〔**现代译本**〕「放声大哭吧！摩押被粉碎了！摩押受羞辱了！摩押荒废了；周围的国家都在嘲笑它。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「摩押败落得多么凄惨啊！她哭得多么凄凉啊！摩押羞耻得转过去不敢见人！她要成为众人的笑柄、四邻惊怕的对象。」

〔**文理本**〕「摩押何其倾覆、何其号啕、何其惭愧而反、必为四周之人姗笑惊骇、」

〔**思高译本**〕「摩阿布崩溃得多么凄惨！你们真该嚎啕！她是多么含羞转过背来！摩阿布竟成了她四邻的笑柄和恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「摩阿布遭到恐怖的灾害，嚎啕大哭吧！哦，摩阿布荒凉耻辱！摩阿布已成为她邻人眼中的笑柄和惊恐的对象。」

【耶四十八 40】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀，攻击摩押。”」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这么说：『看吧，必有一人像鹰展开翅膀疾飞猛攫摩押。』」

〔**新译本**〕「因为耶和华这样说：“看哪！必有一人像大鹰疾飞，展开翅膀攻击摩押。”」

〔**现代译本**〕「上主说，将有一个国家像老鹰展开翅膀，猝然冲下来攻击摩押，」

〔**当代译本**〕「看哪！敌人好像展翅疾飞的大鹰，迅速前来攻击摩押。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、敌之至也、有若鹰飞、展翼于摩押、」

〔**思高译本**〕「因为上主这样说：「看，敌人好像老鹰飞翔，向摩阿布展开自己的翅膀，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：看，老鹰飞扑下来，向摩阿布伸展双翅。」

【耶四十八 41】

〔**和合本**〕「加略被攻取，保障也被占据。到那日，摩押的勇士心中疼痛如临产的妇人。」

〔**吕振中译**〕「加略被攻取，营寨被占据；当那日子摩押勇士的心必疼痛，如临产妇人的心一样。」

〔**新译本**〕「城市被攻取，堡垒被占领；在那日，摩押勇士的心必惊慌，像临产妇人的心一样。」

〔**现代译本**〕「占领它的城镇和要塞。那时，摩押的战士将像阵痛的产妇一样惊慌。」

〔**当代译本**〕「他们要攻取城池，占领堡垒；那时，摩押勇士的心沉重，好像临盆妇人的心情一样。」

〔**文理本**〕「加略见取、保障被据、是日也、摩押武士心怯、犹临产之妇、」

〔**思高译本**〕「攻取了城池，占领了要塞；在那一日，摩阿布的勇士必心志颓丧有如临产的妇人。」

〔**牧灵译本**〕「占领她的城市和要塞。那天摩阿布勇士的心会像分娩妇人一样阵痛不止。」

【耶四十八 42】

〔**和合本**〕「摩押必被毁灭，不再成国，因她向耶和华夸大。」」

〔**吕振中译**〕「摩押必被消灭、不再成为一族之民，因为他向永恒主妄自尊大。」

〔**新译本**〕「摩押必被摧毁，不再成为一个民族，因为它向耶和华妄自尊大。」

〔**现代译本**〕「摩押将被摧毁，不再成为国家，因为它自大，背叛了我。」

〔当代译本〕「摩押必要崩溃，不能再成为一国，因为她对主狂妄自大。」

〔文理本〕「摩押自大、悖逆耶和华、故必毁坏、不复为国、」

〔思高译本〕「摩阿布必要消灭，不再成为一个民族，因为她自高自大，反抗上主。」

〔牧灵译本〕「摩阿布会毁灭，这国家将不再存在，因为她蔑视了天主。」

【耶四十八 43】

〔和合本〕「耶和华说：“摩押的居民哪，恐惧、陷坑、网罗都临近你。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：摩押的居民哪，恐怖、陷坑、机槛、都临到你身上了！」

〔新译本〕「摩押的居民哪！恐惧、陷阱、圈套都落在你们身上了。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「恐怖、陷阱、圈套在等待摩押人。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「摩押的居民啊！惊恐、深坑、网罗都要来攻击你们。」

〔文理本〕「耶和华曰、摩押居民坎、惊骇坎阱机槛、悉临于尔、」

〔思高译本〕「摩阿布的居民！恐怖、陷阱和罗网齐来袭击你——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「恐怖、陷阱和罗网都来攻击你们，哦，摩阿布的人们！——雅威说。」

【耶四十八 44】「躲避恐惧的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住。因我必使追讨之年临到摩押。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「那逃避恐怖的、必坠入陷坑；那从陷坑中上来的、必被机槛缠住；因为当他们被察罚的年日我必使这些灾祸（传统：这些事）临到摩押：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「“那逃避恐惧的，必跌进陷阱；那从陷阱中出来的，必被圈套困着。因为我必使摩押受惩罚的年日临到它。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「想逃脱恐怖的，要跌进陷阱；爬出陷阱的，要上了圈套；因为上主已经定下了惩罚摩押的时日。」

〔当代译本〕「你虽逃得过惊恐，也必落在深坑中；爬得出深坑，却必定逃不过网罗的缠绕。在摩押受审罚的时候，这一切必要降在她的身上。」

〔文理本〕「逃于惊骇者、必陷于坎阱、出于坎阱者、必罹于机槛、盖我必使惩罚摩押之年临之、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「逃脱了恐怖的，必落在陷阱里；爬出了陷阱的，必为罗网缠住；在惩罚她的那年，我要给摩阿布召来这一切——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「逃脱恐怖的人会落入陷阱，那爬出陷阱的又将被罗网缠住，摩阿布深遭处罚的那一年，这些事都会发生在她身上。雅威说。」

【耶四十八 45】

〔和合本〕「“躲避的人无力站在希实本的影下，因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的角和哄嚷人的头顶。」

〔吕振中译〕「『逃跑的人精疲力尽，站在希实本的荫底下；有火从希实本发出，有火焰出于西宏的家（传统：西宏之间），烧毁了摩押的鬓边，和哄嚷之人的头顶。』」

〔新译本〕「“在希实本的隐蔽处，难民精疲力尽地站着；因为有火从希实本发出，有火焰从西宏的宫中冒出来，吞灭了摩押的前额，和吵闹的人的头顶。』」

〔现代译本〕「筋疲力竭的难民想逃到希实本求保护，但是西宏王统治过的这城已成灰烬（或译：但是这城在焚烧，西宏王的宫殿也成灰烬）。火焰烧尽了摩押人的防线和堡垒。』」

〔当代译本〕「“逃难的人，带着疲惫的身躯来到希实本便不能再前行了，因为有火从希实本的西宏城喷出来，烧毁了摩押全地和其中狂欢吵闹的人。』」

〔文理本〕「其逃遁者力竭、立于希实本荫下、火自希实本而出、焰自西宏而发、尽焚摩押之鬓、暨嚣陵者之颠、』」

〔思高译本〕「逃命的人，筋疲力尽，站在赫市朋的阴影下；但是从赫市朋发出了火，从息红宫中冒出了火焰，吞灭了摩阿布的首领，和骚动子民的头目。』」

〔牧灵译本〕「逃命的人在赫市朋的阴影下惊呆了，因为火从息红的王宫中烧起来，烧掉了摩阿布的头颅和夸耀者的冠冕。』」

【耶四十八 46】

〔和合本〕「摩押啊，你有祸了！属基抹的民灭亡了！因你的众子都被掳去，你的众女也被掳去。」

〔吕振中译〕「摩押阿，你有祸了！基抹（即：摩押人的神）的人民灭亡了！因为你的众儿子都被拿去作俘虏了；你的众女儿都被掳去了。』」

〔新译本〕「摩押啊，你有祸了！基抹的人民灭亡了！因为你的众子都被掳去了，你的众女儿也都被掳去了。』」

〔现代译本〕「摩押人遭殃啦！拜基抹神明的人完了！他们的子女都被掳走了。』」

〔当代译本〕「摩押啊，这回你糟糕了！因为基抹的人民已灭亡了，你的儿女都被掳去了。』」

〔文理本〕「祸哉摩押坎、基抹之民已亡、尔子被虏、尔女见掠、』」

〔思高译本〕「祸哉，摩阿布！革摩士的人民！你算完了，因为你的儿子已被掳去充军，你的女儿流为囚徒；』」

〔牧灵译本〕「哀泣啊，摩阿布呀！革摩士的百姓遭受灾害！你们的儿子被掳去充军，你们的女儿被抓去当俘虏。』」

【耶四十八 47】

〔和合本〕「耶和華說：“到末后，我还要使被掳的摩押人归回。”摩押受审判的话到此为止。』」

〔吕振中译〕「但日后我还要恢复摩押的故业：永恒主发神谕说。摩押受判罚的话到这儿为止。』」

〔新译本〕「但日后，我必使被掳的摩押人归回。”这是耶和華的宣告。有关摩押的宣判到这里为止。』」

〔现代译本〕「但将有一天，上主要让摩押人重整家园。以上是上主所说摩押将遭受的一切。』」

〔当代译本〕「虽然如此，在末后的日子，我要重新建立摩押，把她带回来。”以上是主所说有关审

判摩押的话。」

(文理本)「祸哉摩押、基抹之民已亡、尔子被虏、尔女见掠、」

(思高译本)「虽然如此，在末日我仍要转变摩阿布的命运——上主的断语。至此是关于摩阿布的判决。」

(牧灵译本)「然而当时日再来临，那时我会恢复摩阿布的繁荣昌盛。雅威说。” 审判摩阿布到此为止。」